

## Editorial

### Validación colombiana de una escala foránea para el Síndrome de Apneas Hipopneas del Sueño (SAHS): el cuestionario de Berlín

La validación de un cuestionario es un proceso que determina si la herramienta cuantifica lo que se pretende ponderar. Si este proceso es exitoso se concluye que el cuestionario tiene validez. Los métodos de validación son implementados de diferentes maneras y de acuerdo a los objetivos pautados por los investigadores. Los últimos deciden qué método o métodos emplearán.

El proceso de validación se inicia con la selección del instrumento o escala, traducción-retraducción, estudio piloto, consistencia interna, confiabilidad test-retest, confiabilidad inter-evaluador, pruebas de validez y sensibilidad al cambio, entre otros métodos. Es más recomendable seleccionar un cuestionario previamente construido y validado con buenos resultados que diseñar uno nuevo. La primera alternativa es operativamente más práctica, útil y económica. De otro lado, permite hacer comparaciones con resultados obtenidos de investigaciones realizadas en otras latitudes (1-3).

La prevalencia del Síndrome de Apneas-Hipopneas del Sueño (SAHS) fluctúa entre 3 % y 6 % en sujetos sintomáticos y 24 % y 26 % en asintomáticos. El diagnóstico se establece con estudios de monitoreo del sueño, como la polisomnografía convencional o poligrafía respiratoria y, tanto en estudios de campo como en pacientes del área asistencial, es perentorio disponer de cuestionarios validados que permitan discriminar sujetos sanos de formas severas de enfermedad. Para el caso de la actividad clínica, es indispensable establecer cuáles pacientes tienen prioridad para un estudio de sueño (4,5).

Netzer y cols., publicaron la validación original del cuestionario y obtuvieron buena consistencia interna con alfa de Cronbach 0,86-0,92, capacidad de predicción del IAH>5 con sensibilidad 0,86, especificidad 0,77 y valor de predicción positiva 0,89. Con su investigación demostraron que el cuestionario era eficaz para identificar, particularmente, pacientes con un alto riesgo de tener SAHS (6). En el presente número de la Revista los investigadores Polanía-Dussan Irina y cols., (7), de la Universidad Nacional de Colombia, informan los resultados obtenidos con la validación colombiana del cuestionario de Berlín en población urbana. Los resultados documentan buena sensibilidad, especificidad y valor predictivo positivo, aunque bajo valor predictivo negativo, así como buen coeficiente alfa de Cronbach y adecuada reproducibilidad. De manera similar a los resultados de la validación original de Netzer (6), el instrumento resulta

bastante útil para la discriminación de formas severas de SAHS.

Los especialistas latinoamericanos de habla hispana, que de alguna manera están inmersos en el trabajo asistencial o de investigación en trastornos respiratorios del sueño, recibimos esta información con entusiasmo, ya que dispondremos de una validación del cuestionario Berlín en nuestro idioma. El instrumento deberá ser adaptado y validado en cada localidad.

**Jorge Rey de Castro MD.**

*Neumólogo y Trastornos Respiratorios del Sueño  
Somnólogo acreditado por la European Sleep Research Society  
Profesor Principal de Medicina. Universidad Peruana  
Cayetano Heredia. Lima-Perú.  
Clínica Anglo Americana. Lima-Perú  
jreydecastrom@gmail.com*

### Referencias

1. **Sánchez R, Echeverry J.** Validación de escalas de medición en salud. *Rev Salud Pública.* 2004;6:302-18.
2. **Sánchez R, Gómez C.** Conceptos básicos de validación de escalas. *Rev Colomb Psiquiatr.* 1998;27:121-30.
3. **Streiner DL, Norman GR.** *Health Measurement Scales. A practice guide to their development and use.* 1st edition. New York: Oxford University Press Inc.; 1994. 175.
4. **Young T, Palta M, Dempsey J, Skatrud J, Weber S, Badr S.** The occurrence of sleep-disordered breathing among middle-aged adults. *N Engl J Med.* 1993;328(17):1230-5. Available from: <http://dx.doi.org/10.1056/NEJM19930429381704>
5. **Durán J, Esnaola S, Rubio R, Iztueta A.** Obstructive Sleep apnea-hypopnea and related clinical features in a population-based sample of subjects aged 30 to 70 yr. *Am J Respir Crit Care Med.* 2001;163(3 Pt 1):685-9. Available from: <http://dx.doi.org/10.1164/ajrccm.163.3.2005065>
6. **Netzer NC, Stoohs RA, Netzer CM, Clark K, Strohl KP.** Using the Berlin Questionnaire to identify patients at risk for the sleep apnea syndrome. *Ann Intern Med.* 1999;131(7):485-91. Available from: <http://www.doi.org/10.7326/0003-4819-131-7-199910050-00002>.
7. **Polanía-Dussan I, Escobar-Córdoba F, Eslava-Schmalbach J, Netzer NC.** Validación colombiana del cuestionario de Berlín. *Rev Fac Med.* 2013;61:231-237.